

00:47	00:55	J'étais stratégique. Je disais pas la vérité-là parce que l'idéal c'était qu'on veut rester ici mordicus.	I was strategic, I didn't tell the truth. We were determined to stay here.
:0055	01:01	Puis comme ça, bon, le prix de dédommagement pour partir, mais... va augmenter.	That way, we could get more compensation for leaving.
01:02	01:06	En fait c'est comme ça qu'on a l'impression on va finir par nous avoir à l'usure.	Sheer exhaustion / will force us out.
01:06	01:14	parce que ça fait déjà bientôt trois ans qu'ils nous ont avisé que ce serait démolit, puis qu'on serai possiblement exproprié.	They told us almost 3 years ago / that we could be evicted.
01:14	01:20	De tout manière moi depuis longtemps je me suis dit mais ça n'a pas d'allure. Combien est sauvé?	I told myself it makes no sense. / Even if we won and stayed...
01:20	01:25	Pendant 10 ou 15 ans il va avoir des travaux ici à coté, le bruit, la saleté, ça va être infernal.	For 10-15 years there will be noise, filth – it will be hell.
01:25	01:30	Puis déjà étant donné qu'ils ont comme repoussé la date de	Even if they postponed / the demolition.
01:30	01:36	mais ils ont commencé à faire des réparations pour le rendre sécuritaire.	They've started basic repairs / to make the site safe.
01:36	01:42	Puis juste ça, c'est infernal. C'est du marteau-piqueur... Ça vaut mieux s'en aller.	It's already hell. The jackhammers.../ It's better to go.
01:42	01:47	Il y a beaucoup de gens qui étaient ici qui sont déménagés, sa chance qui est allé arrivé.	Knowing what was about to happen, / many have already moved.
01:47	01:52	Donc on a perdu beaucoup de connaissances, on a... c'est plus le même monde.	We've lost a lot of neighbours. / It's not the same group anymore.
01:51	01:57	Les gens qui sont là, ils ont comme moins d'attache si en sachant ils vont partir bientôt.	New neighbours don't get as close. / They know they'll be leaving soon.
01:57	02:02	Donc ici ce n'est plus du tout le même ambiance dans l'édifice.	It's just not the same feeling / in the building.
02:02	02:08	Puis il y a le propriétaire aussi, il s'attend pas trop investir pour faire des travaux, d'entretiens de long-terme	The landlord doesn't want to invest / in longterm repairs. //
02:08	02:11	parce que lui aussi il sait pas trop ce qui va arriver avec lui.	Like us, he doesn't know / what's going to happen to him. //
02:12	02:15	Les endroits comme ça, il y en a moins en moins. A ce prix-la, il n'y en a plus.	There are no more places like this / at this price.
02:15	02:20	puis ça fait qu'on va avoir la misère à se trouver un endroit du même genre ailleurs.	It'll be tough to find something / like this somewhere else.
02:37	02:43	Ça fait trois ans qu'on a des agréments, on peut-tu avoir la dédommagement avant de partir? C'est comme... Ça fait qu'on attend.	It's been 3 years. Can we get / some compensation? So we wait.
04:07	04:11	Il y a deux ans je pense, je me souviens qu'on a reçu, je pense que c'est une lettre	2 years ago we got a letter //
04:12	04:17	probablement du Ministère des Transports nous annonçant que l'échangeur Turcot va être démolit,	that the Turcot Interchange / was going to be demolished...
04:17	04:23	et que cela va amener à des expropriations, et qu'on serai probablement dans les expropriés, et puis qu'on vous donnera des	that there would be evictions, / that we would be notified.
04:24	01:04;26	On le saurait trois mois à l'avance.	We'd get 3 months' notice.
04:26	04:28	Alors ça créait une stresse un peu parce qu'...	That created a bit of stress,
04:28	04:35	on savait qu'on serai exproprié puis moi je me suis dit, bon, on a trois mois quand même pour se préparer. Ça fait	but we knew we'd have 3 months / to prepare, so that was OK.
04:36	04:41	Quand il s'agit d'un déménagement surtout à notre âge, certainement mon âge à moi, c'est quand même quelque chose.	But moving at our age, / it's something, after all.
04:42	04:45	C'est... disons qu'on a un peu	Let's say we panicked a bit.
04:45	04:52	On s'est dépêcher d'être tout emballer mais une fois tout emballé, on s'est dit, bon, on va tous bientôt partir maintenant. Maintenant qu'on est prêt de démanger.	We rushed to pack, we said, OK, we're going soon, we're ready.
04:52	05:00	On avait tellement hâte que ça soit fait, puis la crainte de ne pas trouver aussi. Alors moi j'ai commencé à regarder des annonces puis j'ai dit ça va donner un idée un peu.	We were so anxious to find a place, / so I started looking at the ads.
05:00	05:06	Et puis là bon on a une voisine qui demeure dans Hochelaga-Maisonneuve. C'était pas une voisine, une amie.	We had a friend who lived / in Hochelaga-Maisonneuve.
05:07	05:12	Et puis je lui ai demandé de regarder le journal de quartier et en effet il y avait des appartements.	I asked her to look, / and there were apartments there.
05:13	05:16	Et puis là j'avais pris un rendez-vous,	So we made an appointment.
05:17	05:22	on était à table et puis Robert puis moi, on parle moins d'habitude. On parle pas beaucoup.	We were sitting at the table. / Robert and I, we don't talk a lot.
05:22	05:25	Alors je lui ai dit, « Est-ce que ça te tante vraiment de partir? »	I said 'do you really want to move?'
05:25	05:32	Puis le rendez-vous était prit-là, la dame... Puis cela avait l'air intéressant, c'était prix raisonnable, cela avait l'aire intéressant puis un	We had an appointment, / the place was nice, not expensive.
05:32	05:38	Et puis il dit, « As-tu décidé toi aussi? » J'ai dit, « Non, ça ne me tante pas de quitter ici. »	He said 'are you ready?' / I said, 'I don't want to move.'
05:38	05:41	On est habitué. C'est les grandes fenêtres, les grands appartements,	We're settled here, / the large windows, all that.
05:41	05:47	Alors finalement j'ai pris le téléphone, j'ai appelé, puis j'ai di, « Non, j'annule. J'annule le rendez-vous. »	So I picked up the phone / and I cancelled the appointment.
06:03	06:07	Alors finalement, bon, on se trouve bien ici, on est bien. On va attendre.	So there it is, we like it here. / We're going to wait.
06:43	06:47	La proposition qui a été fait par le Ministère des Transports pour l'échangeur Turcot.	The proposal made / by the Ministry of Transport
06:47	06:53	J'avais pas de, j'avais pas d'opinion là-dessus quand c'est arrivé, donc...	I didn't have an opinion on it / right away, so...
06:55	06:59	j'ai fait mon effort de citoyen d'aller m'informer, d'aller aux réunions et tout ça.	I made an effort as a citizen / to get informed, go to meetings.
06:59	07:06	Et puis bon ça correspondait en rien avec ce que moi j'ai pu apprendre à l'école d'architecture.	It was nothing like what I learned / in architecture school.
07:07	07:15	Et puis ça correspondait à rien non plus avec le discours officiel du gouvernement à l'endroit des changements climatiques et des	It went completely against / the official line on climate change.
07:15	07:22	Là ça m'a un petit peu stimulé. Dans ce sens-là j'avais un petit peu perdu tout intérêt dans l'endroit de	That got me going. / I had lost interest in architecture...
07:23	07:32	Je... j'ai été absorbé par, par cette problématique-là au point où finalement, bon, aujourd'hui j'ai	But I was so absorbed by this that I ended up changing jobs.
07:33	07:38	J'ai complètement délaissé mes activités de communication de multimédia.	I completely abandoned my work / in multimedia communications.
07:39	07:42	L'échangeur Turcot était le catalyser, okay,	The Turcot interchange / was the catalyst
07:42	07:48	et puis c'est pas juste pour moi. Ça a été pour l'ensemble de la population du sud-ouest, okay.	not just for me, but for everyone / living in the South-West.
07:48	07:54	Cet événement-là qui était un peu dramatique parce qu'on s'est tous senti extrêmement menacés, okay,	It was a bit dramatic / because we all felt threatened
07:54	08:00	mais ça a eu un impact considérable sur l'engagement de la population.	but it had a considerable impact / on public engagement.
08:26	08:32	Le moment déclencheur ça a été lorsque Monsieur Bisset a sorti, sa premier maquette pour un pont suspendu.	The trigger was the first mock-up: / a suspension bridge.
08:33	08:36	La, ça était comme un espèce d'éblouissement.	It was kind of dazzling.
08:36	08:39	La façon que j'ai trouvé de le mettre en situation	The way I decided to test it
08:39	08:45	c'est de l'incorporer à une scène simulateur de vol que j'utilise pour mes loisirs,	was to work it into a scene / in a flight simulator game.
08:46	08:49	qui est un jeu fabuleux, dans ce sens que c'est très créatif.	It's a fabulous, creative game.